Alergol Inmunol Clin 2001; 16: 298-300

J. M. Igea,
P. Mugüerza[a],
M. Lázaro

Clínica Alergoasma.
Salamanca.
[a] Médico y traductor de inglés médico.

Artículo especial

Manual de estilo del alergólogo (III). Los extranjerismos

Los extranjerismos son palabras de origen foráneo que se introducen en la lengua sin adaptarse a sus criterios lingüísticos ni haber sido aceptadas de manera oficial. En la medicina y en concreto en la alergología abundan los extranjerismos de origen inglés (anglicismos) y esto plantea varios problemas a los profesionales hispanohablantes que desean ser rigurosos en su forma de expresarse y cuidar su propio idioma.

Cuando nos enfrentamos a un extranjerismo lo primero que hay que preguntarse lógicamente es cuál es su significado. Este primer paso que parece tan evidente no se realiza en muchos casos y hace que nos quedemos con una idea pobre, incompleta e incluso a veces errónea de lo que ese término significa. El uso de un diccionario inglés-español y de otros textos básicos sobre la materia en cuestión nos ayudará en esta tarea.

Una vez entendido el significado hay que preguntarse si el extranjerismo está llenando un vacío semántico en nuestro idioma o si existe una palabra o expresión española que pueda traducirlo. La mayoría de las veces existe una alternativa razonable en español y es la que deberemos intentar utilizar; podemos incluso mencionar entre paréntesis el término en inglés la primera vez que aparece en el texto para que no quede ninguna duda sobre el concepto que estamos tratando. Obviar esta acción desde un principio dará una oportunidad al extranjerismo para que se consolide en nuestra lengua y después sea muy difícil sacarlo de allí. De hecho, en los últimos años la Real Academia de la Lengua se ha visto obligada a aceptar muchos extranjerismos, como escáner, estándar, estrés, tisular y otros muchos, aunque para casi todos nuestro idioma ofrecía excelentes alternativas.

Dado este carácter vivo y proyectado hacia el futuro del lenguaje, nosotros no vamos a intentar que a partir de ahora los alergólogos empecemos a decir, por ejemplo, inmunomanchado en lugar de *immunoblotting* o prueba de la punción en lugar de *prick test*. Pero todavía estamos a tiempo de ganar en precisión y respeto por nuestro propio idioma buscando buenas alternativas a otros muchos extranjerismos que empiezan a implantarse en nuestra lengua.

Vamos a ofrecer a continuación una lista de estos extranjerismos y de sus alternativas en español. También aprovechamos para incluir algunos términos ingleses que suelen traducirse mal.

Adduct: complejo de inclusión.
Adrenal: suprarrenal.
Antigen-antibody complex: inmunocomplejo.
Antigenic shift: variaciones antigénicas mayores.
Antigenic drift: variaciones antigénicas menores.
Assay: análisis, determinación.
Autoanalyzer: analizador automático.
Binding: unión, fijación, enlace.

Correspondencia:
Dr. Juan Manuel Igea
Clínica Alergoasma
Pinto 2-18, bajo
37001 Salamanca
e-mail: info@alergoasma.es

Borderline: fronterizo, limítrofe. También dudoso o incierto.

Box/homeobox: secuencia/homosecuencia (en genética).

Breakdown product: producto de degradación.

Buffer: amortiguador.

Carrier: portador (excipiente en farmacología).

Cartridge: envase (del aerosol)

Clearance: aclaramiento, depuración, eliminación.

Cleavage: escisión, división.

Cluster: grupo, conglomerado. También acceso o brote de una enfermedad.

Cortisol: cortisol (cuando nos referimos a la sustancia endógena) o hidrocortisona (cuando nos referimos al fármaco).

Cost-effectiveness: rentabilidad.

Cross-over trial: ensayo con grupos cruzados.

Cross-reactivity: reactividad cruzada.

Deletion: eliminación.

Depletion: agotamiento, reducción.

Dextrose: glucosa.

DNA library: banco de ADN.

Dose level: nivel posológico.

Double blind: doblemente ciego.

Double dummy trial: ensayo con doble simulación.

Dropout: abandono (el paciente no quiere o no puede continuar el estudio)(ver *withdrawal).*

Endpoint: criterio de valoración.

Enhancer region: región amplificadora.

Epinephrine/adrenaline: adrenalina (cuando nos referimos a la sustancia endógena) o epinefrina (cuando nos referimos al fármaco).

Feedback: retroalimentación, autorregulación.

Flushing: rubor, rubefacción, eritema. También enjuague (en el laboratorio).

Gene library: genoteca.

Genetic reassortment: reagrupación genética.

Genomic imprinting: troquelado genómico.

Goblet cell: célula caliciforme.

Gold standard: patrón referencial.

Guidelines: directrices, normas, recomendaciones.

Half-life: semivida.

Hamster: criceto.

Hardware: equipo informático, soporte físico.

Heat shock proteins: proteínas de shock térmico.

Helper T cell: linfocito T cooperador (en general aconsejamos traducir siempre *T cell* o *B cell* por linfocito T o linfocito B, que son mucho más precisos que célula T o B).

Hyperresponsiveness: hiperreactividad.

Homing: movimiento dirigido.

Immunocompromised: inmunodeprimido.

Inbred strains: cepas endogámicas.

In-house blinding: enmascaramiento local (interno).

Interim: intermedio.

"X" knockout mice: ratones que no expresan "x"

Linkage/linking: acoplamiento.

Lymph node: ganglio linfático.

Major/minor allergen: alergeno principal/secundario.

Major histocompatibility complex: complejo principal de histocompatibilidad.

Mapping: localización, cartografía.

Matching: emparejamiento, ajuste, compatibilidad.

Metered dose inhaler: inhalador dosificador presurizado.

Mixed lymphocyte culture: cultivo de mezcla de linfocitos.

Moiety: fracción, región, grupo.

Naive: paciente que nunca ha recibido un tratamiento determinado.

Natural killer cell: linfocito agresor natural.

Nude mouse: ratón atímico

Observer-blind: evaluación ciega por terceros.

Panel: grupo.

Parent drug: profármaco, fármaco original.

Reagent kit: equipo de reactivos.

Peak: valor máximo, pico.

Petrolatum: vaselina.

Pool: mezcla, reserva, depósito.

Positive/negative predictive value: valor diagnóstico de un resultado positivo/negativo.

Predictor: factor pronóstico o predictivo.

Primer: cebador, iniciador.

Priming: sensibilización.

Probe: sonda.

Ratio: cociente, relación, proporción.

Raw data/material: datos originales/materia prima.

Reagent: reactivo.

Recruitment: reclutamiento (de células)o inclusión (de pacientes).

Remodelling: reestructuración, reorganización.

Reprint: separata.

Responsiveness: reactividad, sensibilidad.

Run-in period: período de preinclusión.

Saline: suero fisiológico.

Score: puntuación.

Screening: evaluación selectiva, selección, criba.

Specific gravity: densidad relativa.

Stem cell: célula madre, célula progenitora.

Surrogate: sustitutivo.

Switching: cambio, sustitución.

Self-assesment: autoevaluación.

Splicing: religación.

Spray: pulverizador.

Sucrose: sacarosa.

Target: objetivo, diana.

"X" transgenic mice: ratones transgénicos que expresan "x".

Triage: clasificación

Trigger: desencadenante.

Turnover: recambio, renovación, ciclo metabólico.

Typing: tipificación.

Univariate/bivariate/multivariate analysis: análisis unifactorial/bifactorial/multifactorial.

Upregulate/downregulate: expresar o favorecer/reducir la expresión o reducir.

Verbatim: expresión literal de algo.

Washout period: período de lavado.

Wild gene/strain: gen/cepa natural.

Withdrawal: retirada (tanto si se obliga al paciente a retirarse del estudio como si lo hace voluntariamente) (ver *dropout).*

Workshop: seminario, reunión de trabajo, grupo de trabajo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

– Agencia EFE. Manual del español urgente. Madrid, Cátedra, Madrid, 2000.

– Alfaro RJ. Diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos, 1970.

– Caldeiro MA, Feliu E, Foz M, Gracia D, Herranz G, Lience E, et al. Manual de estilo,13ª ed. Barcelona: Doyma, 1993.

– El País. Libro de estilo. Madrid: El país, 1998.

– Gómez Tórrego L. Ortografía de uso del español actual. Madrid: Ediciones SM, 2000.

– Grijelmo A. El estilo del periodista. Madrid: Taurus, 1997.

– Lucas C. Diccionario de dudas. Madrid: Edaf, 1994.

– Maldonado C. Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid: Ediciones SM, 1999.

– Martínez de Sousa J. Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea, 2000.

– Martínez de Sousa J. Diccionario de ortografía. Madrid: Paraninfo, 1995.

– Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw-Hill Interamericana, 2000.

– Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 1996.

– Reyes G. Cómo escribir bien en español (manual de redacción). Madrid: Arco Libros, 1998.

– Rodríguez González F. Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos, 1997.

– Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa Calpe, 1993.

– Seco M. Diccionario del español actual. Madrid: Santillana, 1999.

– Varela F, Kubarth H. Diccionario fraseológico del español moderno. Madrid: Gredos, 1994.

DIRECCIONES RECOMENDADAS EN INTERNET

– Agencia EFE: http://www.efe.es

– Centro Virtual Cervantes: http://www.cervantes.es

– La página del idioma español: http://www.el-castellano.com

– Real Academia Española de la Lengua: http://www.rae.es